

۱.۸۱

«طاقة» اسم نکره است (رد سایر گزینه ها)، «لا طاقة لنا: هیچ طاقتی نداریم»، دقت کنید «لا طاقة» بیانگر ساختار «لا»ی نفی جنس است که همراه با «هیچ» ترجمه می شود. (رد سایر گزینه ها).

ضمناً لفظ «هیچ» در گزینه (۲) برای «ما: آنچه» ترجمه شده که غلطه!

غالباً اولین تست ترجمه، یک آیه از قرآن هست که این آیه از درس ۱ عربی ۱۲ اومده:



(عربی ۱۲ (چاپ ۱۴۰۲) - درس ۱ (التمرین الثالث) - صفحه ۱۲)

۳- ... رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ... ﴿البقرة: ۲۸۶﴾

آقای سوال فنی: من نفهمیدم «لا طاقة لنا» چجوری «هیچ طاقتی نداریم» ترجمه شده: /

جواب: خُب اگه بخوام خیلی ساده بهت بگم به سه نکته زیر خیلی خوب دقت کن:

(۱) ساختار «لا» + اسم «بی ال»، «بی تنوین» و «نکره» [بیانگر ساختار «لا»ی نفی جنس است و با لفظ «هیچ» ترجمه می شود.

(۲) ساختار «ل»، «عند» و «لدى» + «اسم» یا «ضمیر» [در ابتدای جمله، بیانگر مفهوم «داشتن» است.

مثال: لصدیقی بیت: دوستم خانه ای دارد، لنا بیت: ما خانه ای داریم.

(۳) ساختار «لا»ی نفی جنس + «ل» + اسم یا ضمیر [در ابتدای جمله، بیانگر مفهوم «نداشتن» است.

مثال: لا حيلة لك: هیچ چاره ای نداری.

(یعنی اینطوری بهت بگم اگه عامل منفی سازی قبل از ساختار «داشتن» بیاد، تبدیلیش میکنه به «نداشتن»)

یه مثال دیگه: للمعلم مقالة: معلم مقاله ای دارد (مثبت) ← ليس للمعلم مقالة: معلم مقاله ای ندارد (منفی)

(از این زاویه ببین)

فقط کافیه به ساختار «لا»ی نفی جنس دقت میکردی، سریع بقیه گزینه ها رد میشدن!

۱.۸۲

«الرجال: کوه ها» جمع است نه مفرد (رد ۳)، ضمناً معرفه است نه نکره (رد ۴)

«لا يتأثرون: تحت تأثیر قرار نمی گیرند، تأثیر نمی گیرند» فعل است نه اسم (رد ۳)، ضمناً در گزینه (۴) به درستی ترجمه نشده

حرف «و» در عبارت داده شده فقط در گزینه (۱) در ترجمه لحاظ شده (رد سایر گزینه ها)

«نری: می بینیم» فعل مضارع معلوم از صیغه «متكلم مع الغير = نحن» است (رد ۳ و ۴)

«يقبل: می پذیرد» فعل است نه اسم (رد ۳)

توجه: «یقبل: می پذیرد» در گزینه های (۲) و (۴) هم غلط ترجمه شدن ولی حواستون باشه توی تست های ترجمه از راه معنی دقیق لغات و این مدلی رد گزینه نمی کنیم مگر اینکه لغت مورد نظر لغت خاصی باشه مثل جدول مقایسه ای که در انتهای همین پاسخ اومده!

«یتأثر: تحت تأثیر قرار می گیرد» فعل است نه اسم (رد ۲ و ۳)، ضمناً در گزینه (۴) به درستی ترجمه نشده.

توجه: به تشابه دو فعل زیر و تفاوت شان در ترجمه دقت کنید:

شماره	«ماضی»	«مضارع»
۱	«أثر: تأثیر گذاشت، تأثیر داشت»	«يؤثر: تأثیر می گذارد، تأثیر دارد»
۲	«تأثر: تحت تأثیر قرار گرفت، تأثیر پذیرفت»	«يتأثر: تحت تأثیر قرار می گیرد، تأثیر می پذیرد»

۱.۸۳

«هؤلاء المواطنين: این هموطنان (شهروندان)» (رد ۳)

«همة عالية: همتی عالی» ترکیب وصفی نکره است (رد ۳)، ضمناً در گزینه (۴) به درستی ترجمه نشده

«تقع» فعل است نه مصدر (رد ۳)

انتهای «الناس: مردم» حرکت «فتحه» (ـَ) گرفته؛ یعنی منصوب شده و در نتیجه مفعوله نه فاعل (رد ۲ و ۴).

(از این زاویه بین)

۱ - توی تست های ترجمه، به نقش کلمات مخصوصاً نقش های «فاعل» و «مفعول» و حرکت گذاری هاشون خیلی دقت کن

اگه با یه نگاه کلی به متن، همون اول «الناس» رو می دیدی، متوجه میشدی که چون مفعوله پس گزینه های (۲) و (۴) که جوری ترجمه کرده «الناس: مردم» فاعل هستن، غلطن و رد میشن!

۲ - ساختاری که «اسم اشاره» با اسم بعد از خودش میسازه هم خیلی توی تست های ترجمه کاربردی! دقت کن:

الف) [اسم اشاره + اسم «ال» دار] بصورت «ترکیب» ترجمه میشه نه «جمله»

مثال: هذا المعلم: این معلم ✓ است ، این معلم ✗ است ... این معلمی است ✗

با توجه به این نکته، چون گزینه (۳) اینطوری گفته «اینها هموطنانی .... هستند» این کلمه «هستند» نشون میده که این ترکیب بصورت «جمله» ترجمه شده و در نتیجه غلطه!

ب) [اسم اشاره + اسم بی «ال»] بصورت «جمله» ترجمه میشه نه «ترکیب»

مثال: هذا معلم: این معلم ✓ است این معلم ✗

۴.۸۴

به «لا يُعِينُنِي ... إِلا مَنْ» دقت کنید؛ جمله قبل از «إلا» ناقص است و فاعل ندارد؛ به عبارتی دیگر کلمه «مَنْ» به اسمی قبل از «إلا» بر نمی گردد و مرجعی ندارد؛ پس ساختار «حصر» (مستثنی منه محذوف) داریم که چنین جمله ای را می توان به دو صورت ترجمه کرد:

الف) [«منفی» + «إلا: جز، مگر»] ← مثل گزینه (۲) [یاری می رساند... جز کسی که...]

ب) [«مثبت» + «إلا: فقط، تنها»] ← مثل گزینه های (۳) [فقط کسی که ... کمک می کند] و (۴) [فقط آنکه ... یاری می کند]

دقت کنید هر سه تا گزینه تا اینجا این ساختار رو درست ترجمه کردند اما حواستان باشه گزینه (۱) با اینکه جمله را به صورت «مثبت» ترجمه کرده اما «إلا: فقط، تنها» را در ترجمه نیآورده که نادرست است. (رد ۱)

«حُبّاً» مصدر فعل خود (يُحِبُّ) است و به عنوان مفعول مطلق، چون پس از آن «صفت»، «جمله وصفیه» یا «مضاف الیه» نیامده مفعول مطلق تأکیدی محسوب می شود که باید به صورت قیدهای «تأکیدی» (حتماً، واقعاً و ...) و قبل از فعل خود ترجمه شود (همانند گزینه های ۲ و ۳)

دقت کنید فعلِ «لا يُعِينُ» چون مصدرش به عنوان مفعول مطلق تأکیدی در جمله نیامده؛ پس نیازی ندارد که با لفظِ «حتماً» ترجمه شود (رد ۱ و ۳)

«تقدّمه: پیشرفتش» فقط در گزینه (۴) ترجمه شده

«هذه السنّة: این سال، امسال» [اسم اشاره + اسم «ال» دار] بصورت ترکیب ترجمه می شود نه جمله (رد ۲).

(از این زاویه ببین)

۱ - «حتماً» توی گزینه های (۱) و (۳) تابلوئه که اضافه! سریع رد میشن.

۲ - «هذه السنّة: این سالی است...» دوباره نکته تست «۸۳» تکرار شده! (رد ۲)

۲.۸۵

«كنتُ أقرأ: می خواندم» ماضی استمراری است نه بعید (رد ۱ و ۳)

«با وجود اینکه» در گزینه (۴) اضافی است

«يُواجهون» مضارع است نه ماضی (رد ۳)

«مشاكل عديدة: مشکلات بی شماری» ترکیب وصفی **نکره** است نه معرفه (رد ۱)

ضمیر «هم» در ترکیب «حياتهم المؤلمة: زندگی دردآور **خود**» در گزینه (۳) ترجمه نشده

«ولكن: ولی» در گزینه (۴) ترجمه نشده

«أهداف» جمع است نه مفرد (رد ۱ و ۴)

توجه: به تشابه دو ساختار زیر و تفاوت شان در ترجمه دقت کنید:

(۱) [کان + أفعال ← ماضی بعید] مثال: کان أخبر: خبر داده بود.

(۲) [كنتُ + أفعال ← ماضی استمراری] مثال: كنتُ أكتب: می نوشتم.

(از این زاویه ببین)

۱ - «كنتُ أقرأ» طبق ساختار [كنتُ أفعال] ماضی استمراری هست ← «می خواندم» (رد ۱ و ۳)

۲ - «أهداف» جمع است نه مفرد، پس باید بصورت «جمع» ترجمه شه (رد ۱ و ۴)

۴.۸۶

بررسی سایر گزینه ها:

۱ - «كانت ... تشتغل: کار می کردند» [کان + مضارع: ماضی استمراری]

۲ - «ما أكثر ارتفاع هذا الجبل: ارتفاع این کوه چه (چقدر) زیاد است.»

۳ - «إنّما: فقط، تنها» ترجمه نشده، «أخطاؤك: خطاهای تو»

توجه: [ما أفعال + اسم منصوب] بیانگر ساختارِ «فعل تعجّب» است و به صورتِ «چه، چقدر ... است» ترجمه می شود.

مثال: ما أسرع ندامة المؤمن: پشیمانی مؤمن چه سریع است.

«إِذَا: فقط، تنها» ترجمه نشده، ضمناً «حَيَّةٌ: مار» مفرد است نه جمع.

«شهروند: المواطن» مفرد است نه جمع (رد ۱ و ۴)

«شهروند با فهم: المواطن الفهيم» (رد سایر گزینه ها)

«اهتمام می ورزد: يهتم» فعل است نه مصدر (رد ۳)، ضمناً مفرد است نه جمع (رد ۴)

(از این زاویه ببین)

۱ - «شهروند» مفرد هستش نه جمع (رد ۱ و ۴)

۲ - «با فهم» صفت هستش، «إِذَا كَان فَهِيماً» توی (۳) چی میگه؟! (رد ۳)

ترجمه عبارت: «شرفِ انسان به دانش و ادب است نه اصل و نسب» (ارزشِ انسان به علمشه نه اینکه از چه خانواده ای هست!)  
گزینه (۴) هم داره میگه «کنعان (پسر نوح) چون ذاتاً بی هنر بود، فرزندِ پیامبر بودن، چیزی به ارزش او اضافه نکرد.»

ترجمه متن: (موقع خوندن متن، همیشه سعی کن زیر مواردی که بنظرت مهم هستن خط بکشی، حالا من اینجا هایلایت کردم)

آلودگی هوا یک مشکل بزرگ در دنیای امروز به حساب می آید و بسیاری از مردم در سراسر جهان هوای آلوده را بدون حتی فکر کردن به ضرری که آن (آلودگی هوا) برای **ریه ها** و به طور کلی برای **سیاره زمین** باعث می شود، تنفس می کنند. بیشتر پژوهشهایی که در این زمینه انجام شده اثبات کرده که آلاینده های هوا منجر به **بالا رفتن** گرما (دما) زمین می شوند و سبب تغییری در آینده خواهند شد.

بر اساس اطلاعات **سازمان بهداشت جهانی**، **دود ماشین ها**، با انواع مواد مضر- برای **سلامت انسان** و **محیط زیست**، منبع **اصلی** آلودگی هوا برشمرده می شود و رهایی از آن با به کار گیری وسایل حمل و نقل **عمومی** و **معاینه** اتومبیلها در مراحل خاص برای محافظت از مقدار دودی که از آن خارج می شود و به کار گیری **ماشینهای برقی** انجام می شود. اما **سوزاندن سوختی** که از دل زمین همچون **نفت** استخراج می شود، آلاینده های **زیادی** را در غلاف جوی منتشر- می کند و سبب پدیده **بارانهای اسیدی** می شود. همچنین ذرات کوچکی که **حرکت ماشین ها تولید می کند**، منجر به ایجاد غباری در **هوا** می شود که منبعی دیگر برای آلودگی هوا به شمار می رود. به تازگی **صنعت** نیز در زمینه های **متنوع** خود، از **منابع** آلودگی هوا به شمار می آید.

آنچه در متن نیامده را مشخص کن. ترجمه گزینه ها:

۱ - **بالا رفتن درجه حرارت زمین** زندگی انسان را در خطر در حال و آینده قرار می دهد.

۲- غبار و گازهای سمی مضر که **حرکت ماشین ها آنها را تولید می کند**.

۳ - **زباله های صنعتی** که محیط زیست را آلوده می کند و هوا با سوختن شان آلوده می شود. (از «زباله های صنعتی» حرفی نزده)

۴ - توجه سازمانهای جهانی به موضوع آلودگی هوا (تو متن فقط به سازمان «بهداشت» جهانی رو گفته، ولی در کل اینم درسته!)

۱.۹۱

اشتباه را مشخص کن. ترجمه گزینه ها:

۱- گازهای آلوده کننده فقط به ریه انسان و حیوانات دیگر آسیب می زند. (کره زمین هم که اصلا هیچی دیگه /)

توجه: کلماتی که بیانگر «فقط» هستند؛ مثل «إِنَّمَا»، «فقط» و ساختار «حصر» توی تست های درک مطلب غالباً گزینه جواب هستند.

۲- ضرر مواد آلوده کننده شامل سلامت محیط زیست و هر کس که در آن زندگی کند، می شود.

۳- از عوامل آلودگی هوا پالایشگاه ها و ایستگاه های تولید گاز است. (این همون زیر مجموعه «صنعت» هست که گفته)

۴- عده ای اندک از مردم به اهمیت هوایی که در آن نفس می کشیم، توجه می کنند.

۲.۹۲

مشخص کن آنچه که از سوخته های پاک نیست. ترجمه گزینه ها:

۱- پختن نان و غذا با سوزندان چوب

۲- به کار گیری بنزین برای حرکت ماشین ها (بنزین سوخت پاکه؟)

۳- صفحه خورشیدی نصب شده در بالای خانه ها

۴- روشن کردن شهرها با کمک ایستگاه های تولید برق

۴.۹۳

«يَتَنَفَّسُونَ» فعل مضارع ثلاثی مزید، بر وزنِ «يَتَفَعَّلُ» از بابِ «تَفَعَّلُ» است نه «تَفَعِيلُ».

نکته: فعل مضارع در ساختار [«يَتَدُ، تَدُ، أَتَدُ، نَتَدُ» + تشدید(ـ) روی حرف جلوترش] از بابِ «تَفَعَّلُ» است.

مثال: يَتَفَكَّرُ، تَتَفَكَّرُ، أَتَفَكَّرُ، نَتَفَكَّرُ

۱.۹۴

«الْمُنْتَوِعَةُ» بیانگر «اسم فاعل» است نه «اسم مفعول».

توجه: [«مُ» + «بِ» : اسم فاعل] / [«مُ» + «بِ» : اسم مفعول]

مثال: مُعَلِّمٌ (اسم فاعل) ، مُنظَّمٌ (اسم مفعول)

«سْتَشَاهِدُ» به شکل «معلوم» صحیح است؛ زیرا «مَشَاكِلِ» منصوب شده و مفعولش می باشد و فعلی که مفعول بگیرد قطعاً معلوم است.

عبارت گزینۀ (۴) از متن کتاب درسی آمده که سابقه مطرح شدن در کنکور را نیز دارد:



إِنْ اسْتَمَرَّتِ الْحَالَةُ هَكَذَا، فَسْتَشَاهِدُ مَشَاكِلَ جَدِيدَةً (عربی ۱۲ (چاپ ۱۴۰۲) - درس ۴ - صفحه ۵۶)

۹۴- عَيْنُ الْخَطَا فِي ضَبْطِ حَرَكَاتِ الْحُرُوفِ:

- ۱) فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ شَاهَدَ كِسْرِي فَلَاخًا عَجُوزًا يَغْرِسُ فَسِيلَةً جَوْرًا!
- ۲) بِمِ يَطِيرُ السِّنْجَابُ الطَّائِرُ حِينَ يَقْفُرُ مِنْ شَجَرَةٍ إِلَى شَجَرَةٍ!
- ۳) أَخَذَ يُنَادِي أَصْحَابَهُ وَ لَكِنَّهُمْ ظَنُّوا أَنَّهُ يَكْذِبُ مِنْ جَدِيدٍ!
- ۴) سْتَشَاهِدُ مَشَاكِلَ جَدِيدَةً فِي الْبَيْئَةِ مُشَاهِدَةً مُؤَلِّمَةً!

(کنکور خارج ۱۴۰۲ - گزینۀ (۴))

توجه: همونطور که می بینید، گزینۀ (۴) این تست دقیقاً توی گزینۀ (۴) تست کنکور خارج ۱۴۰۲ تکرار شده، جالب اینجاست باز هم با همون اطلاعات کنکور خارج ۱۴۰۲ حل میشد!

نتیجۀ مهم: حل تست های کنکور به ویژه در بعضی مباحث خاص مانند تست های «تحلیل صرفی و اعراب» و «ضبط حرکات» خیلی خیلی مهم هستش؛ چون این دو مبحث غالباً با نکات رایجی قابل حل هستن که هر سال هم توی تست ها تکرار میشن!

صورت سوال دو اسم مبالغه (مبالغتین) را می خواهد که معنای غیر وصفی داشته باشند.

در این گزینۀ «طیار: خلبان» بیانگر «شغل» و «الجوال: تلفن همراه» بیانگر «وسیله» است که هر دو معنای «غیر وصفی» دارند. بررسی سایر گزینۀ ها:

۱- «صَبَّار: بسیار بردبار»، «نَفَّاذ: بسیار نفوذ پذیر»

۲- «الفَهَامَة: بسیار فهمیده»، «الوَهَّاب: بسیار بخشنده»

۳- «الْخَلَّاق: بسیار آفریننده» و «عَلَامَة: بسیار دانا»

اسم های مبالغه در سایر گزینۀ ها بیانگر «بسیاری صفت» و دارای معنا و مفهوم «وصفی» هستند.

نکته: اسم مبالغه که بر وزن های «فَعَّال» و «فَعَّالَة» می آید، بیانگر «سه مفهوم» است:

کاربرد و مفهوم (زبان عربی)	کاربرد و مفهوم (زبان فارسی)	مثال
کثرة الصفة (زیاده الوصف)	بسیاری یا اغراق صفت	سَتَّار: بسیار پوشاننده، كَذَّاب: بسیار دروغگو
الحرفة، المهنة	اسامی شغل ها و حرفه ها	حَدَّاد: آهنگر، بَرَّاز: پارچه فروش
الآلة، الجهاز	ابزار، وسیله یا دستگاه	عَصَّارَة: آمپوه گیری، فَتَّاحَة: در بازکن

با توجه به جدول فوق، حواستان باشد اسم مبالغه فقط در صورتیکه بیانگر «زیادی صفت» باشد معنای «وصفی» دارد و دو مورد دیگر دارای مفهوم «غیر وصفی» می باشند.

۱.۹۷

در این گزینه، حرف «ب» به معنای «در» و معادل حرف جرّ «فی: در» می باشد، در سایر گزینه ها به معنای «با(به وسیله)» می باشد. ترجمه عبارت: «کشاورز تلاش می کند سبزیجات را در مزرعه اش از نابود شدن حفظ کند.»

۲.۹۸

فعل مضارع «يُؤدَّبُوا» طبق الگوی [ « ُـ » ] بیانگر فعلِ «مجهول» است.

۱.۹۹

«إلزام» در ابتدای جمله «مصدر» است نه فعل؛ بنابراین ساختارِ مفعول مطلق نداریم و «إلزام» در وسطِ جمله نمی تواند مفعول مطلق باشد؛ چون [فعل + مصدر] است که ساختار مفعول مطلق را ایجاد می کند نه [مصدر + مصدر].

در سایر گزینه ها به ترتیب، «أَمْشِي ... مَشِيّاً»، «تُسَخَط ... إِسْخَاطاً» و «أُعْلَقْتُ ... إِغْلَاقاً» کلماتِ «مَشِيّاً»، «إِسْخَاطاً» و «إِغْلَاقاً» همگی مفعول مطلق هستند.

(از این زاویه بین)

«إلزام» دومی اگه مفعول مطلق باشه باید به شکل «إلزاماً» منصوب بشه که نشده؛ پس اینطوری هم میشه فهمید که اینجا مفعول مطلق نداریم.

۴.۱۰۰

بررسی گزینه ها:

- ۱ - جمله قبل «إِلَّا» ناقصه (مفعول «لا ينفَع» نیومده) ← ساختارِ «حصر» (مُسْتَثْنَى منه محذوف)
- ۲ - جمله قبل «إِلَّا» ناقصه (فاعل «لن يحصل» نیومده) ← ساختارِ «حصر» (مُسْتَثْنَى منه محذوف)
- ۳ - جمله قبل «إِلَّا» ناقصه (اسم فعل ناقصه «ليس» نیومده) ← ساختارِ «حصر» (مُسْتَثْنَى منه محذوف)
- ۴ - «قليلاً» از «حظُّ» به عنوانِ «مُسْتَثْنَى منه» جدا شده؛ بنابراین ساختارِ «استثناء» داریم و مُسْتَثْنَى منه در این گزینه حذف نشده.